



ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТТОЙ ИРГЭД ХАРИЛЦАН
ВИЗГҮЙ ЗОРЧИХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
ТҮРКМЕНИСТАН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн Газар, Туркменистан Улсын Засгийн Газар
(шаашид "хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх).

Хоёр улсын хоорондын нөхөрсөг харилцаа, хамтын ажиллагааг
бэхжүүлэхийг эрмэлзэж,

Хоёр улсын хооронд тэдгээрийн иргэдийн албан хэргээр зорчих
нөхцөлийг хөгжөөчлөхийг зорьж,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов

1 дүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч хэлэлцэн
тохиролцогч аль нэг Талын иргэд нь хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын
нутаг дэвсгэрт нэвтэрсэн өдрөөс эхлэн гуч (30) хоногоос хэтрэхгүй
хугацаанд визгүйгээр орох, дамжин өнгөрөх, зорчих болон гарах эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээгээр хүчин төгөлдөр дипломат болон албан
паспорттой бөгөөд хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр
байрлах Дипломат төлөөлөгчийн газар, Консулын төлөөлөгчийн газар
болон Олон улсын байгууллагад томилогдсон хэлэлцэн тохиролцогч аль
нэг Талын иргэд, түүнчлэн хүчин төгөлдөр дипломат болон албан

паспорт бүхий тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүд хүлээн авагч улсад
ирэхээсээ өмнө хүлээн авагч улсаас зөвшөөрөл (аккредитаци)-ийн виз
авах шаардлагаас чөлөөлөгдөхгүй.

3 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээгийн 2 дугаар зүйлд дурдсан хэлэлцэн
тохиролцогч аль нэг Талын иргэдээс гадна хүчин төгөлдөр дипломат
болон албан паспорт эзэмшигч хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын
иргэд хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт гуч (30) хоногоос
дээш хугацаагаар зорчих тохиолдолд урьдчилан виз авах шаардлагатай.

4 дүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт бүхий хэлэлцэн
тохиролцогч аль нэг Талын иргэд хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын
нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа түүний хууль тогтоомжийг дагаж
нөрдөг.

5 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн хэлэлцэн тохиролцогч
нөгөө Талын паспорттай иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрүүлэхээс
татгалзах, эсхүл зорчих хугацааг багасгах болон дугсах хэлэлцэн
тохиролцогч аль нэг Талын эрх бүхийн байгууллагын эрхийг хөндөхгүй.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт дипломат
болон албан паспорт хүчингүй болсон, эсхүл хүлгэйд алдсан, гэсэн
тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нэн даруй харилцан
мэдэгдэнэ. Харьга улсад нь буцаах зорилгоор тухайн улсын Дипломат
төлөөлөгчийн газар, Консулын газар өөрсдийн холбогдох иргэд шинэ

зорчих баримт бичиг олгох бөгөөд ийм төрлийн баримт бичиг олгосны дараа нэн даруй хүлээн авагч Талын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн хэв журам болон эрүүлийг хамгаалах үүднээс энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь зохил хэсэгчлэн түр хугацаагаар зогсоох эрхтэй. Тийнхүү үйлчлэлийг зогсоох бүх зогсоогчийг цуцлах тухайгаа яаралтай хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа Дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор энэхүү хэлэлцээрт дурдсан паспорт болон баримт бичгийн загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал шинэ загварын паспорт, зохил баримт бичиг нэвтрүүлэх, зохил өөрийн ашиглаж буй паспорт, зохил баримт бичиг өөрчлөлт оруулах тохиолдолд тэрхүү шинэ загварын, зохил өөрчлөлт оруулсан паспорт, зохил баримт бичиг хүчин төгөлдөр болох өдрөөс доод тал нь гуч (30) хоногийн өмнө уг паспортын загварыг дипломат шугамаар хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа мэдэгдэнэ.

9 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, зохил тайлбарлахтай холбоотойгоор үүссэн аливаа маргаан буюу зөрүүг зөвшилцөх болон хэлэлцээ хийх замаар хэлэлцэн тохиролцогч Талууд зөв зүйтээр шийдвэрлэнэ.

10 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан тохиролцож тусгай протокол байгуулах замаар энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Аливаа нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээрийн 11 дүгээр зүйлд дурдсан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

11 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээр түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш 30 дахь өдөр хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал түүнийг цуцлах тухай хүсэлтээ бичгээр хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа дипломат шугамаар мэдэгдсэн өдрөөс хойш 90 дахь өдөр хүртэл хүчинтэй.

Улаанбаатар хотноо 2015 оны 6 дугаар сарын 3-ны өдөр монгол, туркмен болон англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтатна.

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ
ТУРКМЕНИСТАН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



**DIPLOMATIK WE GULLUK/RESMI PASPORTLAR BOYUNÇA WIZALARY
ÖZARA YATYRMAK HAKYNDÄ MONGOLIYANYŇ HÖKÜMETI BILEN
TÜRKMENISTANYŇ HÖKÜMETINIŇ ARASYNDA
YLALASYK**

Mundan beýlek «Ylaşýan Taraplar» diýlip atlandyrylan
Mongoliýanyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

öz ýurtlarynyň arasynda dostlukly gatnaşyklary we hyzmatdaşlygy
mundan beýlek-de ösdürmek islap,

iki ýurduň arasynda öz raýatlarynyň resmi saparlaryny
ýönekeýleşdirmegi göz önünde tutup,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Ylaşýan Taraplaryň birniň hakyky diplomatik we gulluk/resmi
pasportlary bolan raýatlary özeriniň gelen seresinden başlap, 30 (otuz)
günden geçmeýän möhletň dowamynda wizasyz beýleki ýurduň çäğine gelip,
ondan gidip, onuň usli bilen geçip we onda bolup biler.

2-nji madda

Şu Ylaşyk Ylaşýan Taraplaryň birniň hakyky diplomatik we
gulluk/resmi pasportlary bolan we beýleki Ylaşýan Tarapyň çäklerine
diplomantik ýa-da konsullyk wekilhanasynda ýa-da halkara guramalarynyň
wekilhanalarynda işe ikeniýän raýatlaryny, şeýle hem olaryň hakyky
diplomatik we gulluk/resmi pasportlary bolan masgala agzalaryny olar
gelýänça kabul edýän döwlet tarapyndan ýkrrar edilmegi üçin wizalary almak
talabyndan boşalmayar.

3-nji madda

Ylaşýan Taraplaryň birniň hakyky diplomatik we gulluk/resmi
pasportlary bolan, beýleki ýurduň çäklerinde oluz (30) günden köp bolmagy
maksat ediniýän raýatlaryna öz wagtynda wiza almak talap ediliýär, iki ýurduň
2-nji maddada göz önünde tutulan raýatlary muňa girmeyär.

4-nji madda

Ylaşýan Taraplaryň birniň hakyky diplomatik we gulluk/resmi
pasportlary bolan raýatlary beýleki Ylaşýan Tarapda bolan döwürde
ýagdaya gara şu Ylaşýan Tarapyň kanunlaryny we kadalaryny berjaý
etmeli.

5-nji madda

Şu Ylaşyk Ylaşýan Taraplaryň birniň ygtyýarly edaralarynyň beýleki
Ylaşýan Tarapyň pasportlarynyň işlenilmeyär diýlip hasap ediliýän eýeleriniň
öz çäklerine gelmegi gadagan etmek ýa-da olaryň bolmagyny gysgaltmak
ýa-da bes etmek hukugyny çäklendirmeyär.

6-njy madda

Diplomatik ýa-da gulluk/resmi pasport beýleki Ylaşýan Tarapyň
çäklerinde ýitiren, ogunladylan ýa-da hakyky däl diýlip hasap edilen halatynda
Ylaşýan Taraplar raýat eiman bir-birine habar berýärler. Gelen ýurduň
diplomantik wekilhanasy ýa-da konsullyk edarasý gelnen ýurduň
barmaga mümkinçilik üçin öz raýatlaryna täze gahraw resminamasyny berýär
hem-de bu ýagdaý barada şeýle resminama berlenden soň bolulyan döwletin
ygtyýarly edaralaryna habar berýär.

7-nji madda

Ylaşýan Taraplaryň her bir milli howpsuzlygyny, jemgyýetçilik tertibini
ýa-da ilatnyň saglygyny üpjün etmek sebäpini boýunça şu Ylaşygyň
herketini doly ýa-da bölekleyin durzup biler. Şeýle duruzmanyň ginzilmeği we
bes edilmegi barada beýleki Ylaşýan Tarapa diplomatik ýollar boýunça öz
wagtynda habar berilýär.

8-nji madda

Ylaşýan Taraplar şu Ylaşyga gol çeklen seneden başlap, oluz (30)
günden gija galman, şu Ylaşykda görkezilen pasportlaryň we
resminamalaryň nusgalaryny diplomatik ýollar boýunça alýýarlar.

Ylaşýan Taraplar täze pasportlaryň ýa-da resminamalaryň
gizizlendiği ýa-da bar bolan pasportlaryň ýa-da resminamalaryň üýtgedilendiği
barada bir-birine habar edýärler hem-de olaryň gizizlimeğine ýa-da hasyýdyr
üýtgedilen pasportlaryň, ýa bolmаса resminamalaryň nusgalaryny diplomatik
ýollar boýunça iberýärler.

9-njy madda

Su Ylasasyň düzümlerini düşündirmek ýa-da ulanmak bilen bagly çaprazlyklar we jedeller Ylasşan Taraparyň arasynda diplomatik ýollar boýunça çöşmeier ýa-da gepeşkiei arkaly parahatlyklyk ýol bilen çözüliar.

10-njy madda

Ylasşan Taraplar ozara ylasşmak boýunça şu Ylasşyga aýratyn teswirnamalara gol çekmek arkaly üýgetmeier we goshmaçalar girizip bilierler. Bu teswirnamalar şu Ylasşyň aýrlymaz bölegi bolar. Bu üýgetmeier we ýa-da goshmaçalar şu Ylasşyň 11-nji maddasyna laýyklykda güýje gijiar.

11-nji madda

Su Ylasşyk oña gol çekilen seneden başlap oluzyňly gün güýje gijiar. hem-de Ylasşan Taraparyň bir onuň hereketini bes etmek meýli hakýnda beýleki Ylasşan Tarapa diplomatik ýollar boýunça yazmaça görnüşde habar beren seneşinden başlap, togsan gün geçýanča güýjünde galýar.

Ula--Bator sanerme 2015-njy ýylyň «3» iýunynda mongol, turkmen we iñlis dillerinde iki nusgada amal edilci. özi-de ähli nusgalaryň birmeñzeş güýji bardyr. Düşündirilerde çaprazlyklar ýuze çykan halarda iñlis dilindaki nusgalaryň arkymaç güýji bardyr.

MONGOLIYANYŇ
HOKUMETININ ADYNDAN

TURKMENISTANYŇ
HOKUMETININ ADYNDAN



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS ON
DIPLOMATIC AND SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

The Government of Mongolia and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to further develop friendly relations and cooperation between their countries,

Being resolved to facilitate official travel of their nationals between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party, in possession of valid diplomatic and service/official passports, may enter into, exit from, transit through and stay in the territory of the other country without a visa for a period of stay not exceeding thirty (30) days from the date of their entry.

Article 2

This Agreement shall not exempt nationals of either Contracting Party who hold valid diplomatic and service/official passports and are appointed to diplomatic or consular missions, or representative missions of international organizations in the territory of the other Contracting Party, as well as their family members who hold valid diplomatic and service/official passports, from the requirement to obtain visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, in possession of valid diplomatic and service/official passports with the exception of nationals of either country referred to in Article 2, who intend to stay more than thirty (30) days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance.

Article 4

Nationals of either Contracting Party, holding valid diplomatic and service/official passports, shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in that Contracting Party, as the case may be.

Article 5

This Agreement does not restrict the right of the competent authorities of either Contracting Party to prohibit passport holders of the other Contracting Party who are considered undesirable from entering into or shorten or terminate their stay in its territory.

Article 6

In the case of loss, theft or invalidity of a diplomatic or a service/official passport in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Parties shall notify each other without delay. The Diplomatic Mission or Consular Office of the country of origin will issue a new travel document to their respective nationals in order to allow the return to the country of origin, and will report the fact to competent authorities of the Receiving State immediately upon issuance of such document.

Article 7

Each Contracting Party may, for reason of ensuring national security, public order or public health, suspend this Agreement, either in whole or in part. The introduction and termination of such suspension shall be promptly notified in advance to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels, not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, the samples of passports and documents mentioned in this Agreement.

The Contracting Parties shall inform each other of an introduction of new passports or documents or modification to existing passports or documents, and shall transmit through diplomatic channels samples of new or modified passports or documents at least thirty (30) days prior to their introduction or validity of any modification.

Article 9

Any differences or disputes in the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 10

The Contracting Parties may make amendments and additions, by mutual consent to this Agreement, by signing separate Protocols. These Protocols shall be integral part of this Agreement. These amendments and/or additions shall enter into force in accordance with the Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of its signature and shall remain in force until the ninetieth days after the date on which one of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate it through diplomatic channels.

DONE at Ulaanbaatar on this ... day of June, 2015, in duplicate in the Mongolian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA



FOR THE GOVERNMENT
OF TURKMENISTAN



